

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez lata zaś liczniejsze przybyłem jałmużny mając zamiar uczynić w narodzie moim i ofiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po wielu latach* ** przybyłem, aby mojemu narodowi uczynić wsparcie*** oraz (złożyć) ofiary,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Przez lata zaś liczniejsze, jałmużny (aby czynić), do ludu mego przybywałem*, i ofiary**. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez lata zaś liczniejsze przybyłem jałmużny mając zamiar uczynić w narodzie moim i ofiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wielu latach przybyłem, aby przynieść wsparcie mojemu narodowi oraz złożyć ofiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po wielu latach przybyłem, aby złożyć jałmużny i ofiary memu narodowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po wielu latach przyszedłem, abym przyniósł jałmużny narodowi memu i ofiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po wielu lat przyszedłem, abym uczynił jałmużny narodowi mojemu i ofiary, i szluby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po wielu latach przybyłem z jałmużnami i ofiarami dla mego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po wielu zaś latach przybyłem, aby narodowi memu przynieść jałmużny i złożyć ofiary,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wielu więc latach przybyłem, aby złożyć memu narodowi jałmużny i ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wielu latach przybyłem, aby mojemu narodowi przynieść jałmużny i aby złożyć ofiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybyłem do mego narodu po paru latach, by oddać jałmużnę i dary.

¹⁾ Jeśli <x>510 18:22</x> świadczy o tym, że Paweł był w Jerozolimie, to obecna wizyta miała miejsce po pięciu latach (<x>510 24:17</x>L.).

²⁾ <x>510 19:10</x>; <x>510 20:31</x>

³⁾ <x>510 11:29-30</x>; <x>520 15:25-26</x>; <x>530 16:1-3</x>; <x>540 8:2-4</x>; <x>540 9:5</x>; <x>550 2:10</x>

⁴⁾ <x>510 21:26</x>

⁵⁾ Ściślej: "przybyłem", ale język polski w przeciwieństwie do języka greckiego nie stosuje form czasu dokonanego dla oznaczenia czynności wielokrotnej.

⁶⁾ "ofiary" -jest to dopełnienie bliższe wraz z "jałmużny" przy "aby czynić".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po wielu latach przybyłem do Jerozolimy z jałmużną dla mojego ludu i aby złożyć ofiarę w świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Właśnie wtedy znaleźli mnie po oczyszczeniu w świątyni, ale bez tłumu i zgiełku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А по багатьох роках прийшов я, щоб принести моєму народові милостиню та офіри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także od wielu lat przybywałem do mego ludu, by czynić jałmużny i dobrodziejstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po kilkuletniej nieobecności przybyłem do Jerozolaim, aby przywieźć dar miłosierdzia dla mego narodu i złożyć ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybyłem zatem po wielu latach, by przynieść mojemu narodowi dary miłosierdzia, jak również dary ofiarne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do Jerozolimy zaś przybyłem po raz pierwszy od wielu lat, aby przynieść moim rodakom pomoc materialną i złożyć ofiarę Bogu.